

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет східних мов
Кафедра китайської мови і перекладу

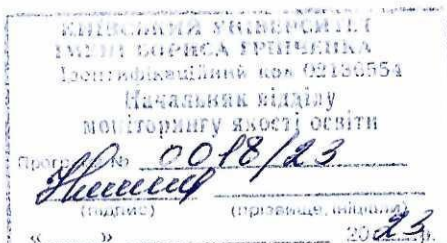
“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б. Жильцов
“ 29 ” 08 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ СХІДНОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАД
(КИТАЙСЬКА МОВА)**

*(Техніка усного та письмового перекладу східної мови)
для студентів*

спеціальності 035 «Філологія»
освітнього рівня другого (магістерського)
спеціалізації 035.065 Східні мови і літератури (переклад
включно), перша – китайська
освітньої програми 035.065.01 Мова і література (китайська)



2023-2024 навчальний рік

Розробники:

Цимбал С.В., завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Ху Жунсі, доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук.

Викладачі:


Ситник І.В., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, доктор філософії (філологія).

Цимбал С.В., завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Кравченко О.О., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

Завідувач кафедри китайської мови і перекладу

 С.В. Цимбал

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література
(китайська)

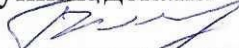
25.08.2023 р.

Гарант освітньої програми  (І.В. Семеніст)

Робочу програму перевірено

18.08.2023 р.

Заступник декана Факультету східних мов

 (Ю.В. Боришполець)

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2024р.,

протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2025р.,

протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2026р.,

протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2027р.,

протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	Китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	7/210			
Курс	5			
Семестр	1	2		
Кількість змістових модулів з розподілом	4	3		
Обсяг кредитів	4	3		
Обсяг годин, в тому числі:	120	90		
Аудиторні	56	42		
Модульний контроль	4	6		
Семестровий контроль	15	15		
Самостійна робота	45	27		
Форма семестрового контролю		екзамен		

Техніка усного та письмового перекладу східної мови

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	3/90			
Курс	5			
Семестр	2			
Кількість змістових модулів з розподілом	3			
Обсяг кредитів	3			
Обсяг годин, в тому числі:	90			
Аудиторні	42			
Модульний контроль	6			
Семестровий контроль	15			
Самостійна робота	27			
Форма семестрового контролю		екзамен		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є формування у студентів-сходознавців фахової компетенції у теоретичних та практичних питаннях перекладу; опанування передбачених курсом теоретичних знань з метою осмислення основних перекладознавчих процесів і явищ для їх подальшого кваліфікованого застосування у виробничій діяльності, навчанні й науковій роботі.

Таким чином, практична, освітня і виховна мета курсу полягає в тому, щоб забезпечити достатньо вільне оволодіння усіма видами мовленнєвої діяльності, а також виховання та підготовку висококваліфікованого фахівця.

Завдання дисципліни передбачають розвиток *загальних компетентностей*:

ЗК2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

Фахових компетентностей спеціальності:

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9 Мовлення: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками китайської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову китайською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК11 Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, а також лінгводидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в закладах освіти.

3. Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів залежно від обраної спеціалізації;

ПРН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності;

ПРН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

ПРН18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ п/п	Назви розділів та тематика занять	Всього годин	З них:					
			Лекційні заняття	Семінарські заняття	Практичні заняття	Самостійна робота	Модульний контроль	Семестровий контроль
Змістовний модуль I.								
1.	Тема 1. <i>Теорія перекладу: основні поняття. Історія перекладознавства в Китаї</i>	4			2	2		
2.	Тема 2. <i>Лінгво-культурологічні аспекти перекладу</i>	4			2	2		
3.	Тема 3. <i>Перекладацькі прийоми і трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні)</i>	4			2	2		
4.	Тема 4. <i>Перекладацькі прийоми на лексико-фразеологічному рівні: переклад безеквівалентної лексики, стійких словосполучень, 文言文, 成语, 歇后语, 谚语/俗语, 惯用语, 警句</i>	4			2			
5.	Тема 5. <i>Особливості перекладу граматичних конструкцій та синтаксичних одиниць (рівень речення)</i>	2			2			
6.	Тема 6. <i>Переклад заголовків та джерел повідомлення. Стилiстична роль гри слiв</i>	5			2	3		
7.	Тема 7. <i>Особливості використання морфологічних та стилістичних засобів перекладу тексту повідомлення</i>	2			2			
<i>Модульна контрольна робота №1</i>		2					2	
Змістовний модуль II.								
8.	Тема 8. <i>Характерні особливості текстів</i>	4			2	2		

	<i>офіційно-ділового стилю і його підстилів</i>							
9.	Тема 9. <i>Етикет перекладача в діловій комунікації</i>	4			2	2		
10.	Тема 10. <i>Загальні особливості перекладу спеціальної наукової літератури</i>	4			2	2		
11.	Тема 11. <i>Переклад суспільно-політичної літератури</i>	2			2			
12.	Тема 12. <i>Адаптація іношомовної лексики і термінів при перекладі</i>	2			2			
13.	Тема 13. <i>Збереження змістового обсягу публіцистичного тексту як завдання перекладу</i>	2			2			
14.	Тема 14. <i>Проблема збереження національного колориту у перекладах художньої літератури</i>	2			2			
<i>Модульна контрольна робота №2</i>		2					2	
Змістовний модуль III.								
15.	Тема 15. <i>Дотримання індивідуальної своєрідності оригіналу при перекладі</i>	4			2	2		
16.	Тема 16. <i>Роль лексичного забарвлення слова і можливості його передачі засобами китайської мови</i>	4			2	2		
17.	Тема 17. <i>Особливості перекладу сучасних китайських прозових творів</i>	2			2			
18.	Тема 18. <i>Особливості перекладу китайської поезії</i>	4			2	2		
19.	Тема 19. <i>Переклад ораторських промов та публічних виступів</i>	2			2			
20.	Тема 20. <i>Особливості синхронного перекладу та усного послідовного перекладу</i>	2			2			
21.	Тема 21. <i>Особливості реферативного перекладу</i>	2			2			
<i>Модульна контрольна робота №3</i>		2					2	
Разом за семестр		90			42	27	6	15

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовний модуль I.

Тема 1. *Теорія перекладу: основні поняття. Історія перекладознавства в Китаї*
Практичне заняття 1 (2 год.)

Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Теоретико-методологічні засади перекладу та особливості його успішної реалізації в контексті китайсько-української та україно-китайської передачі смислу повідомлення. Історичні засади формування китайської науки перекладознавства, розвиток теоретичних поглядів на переклад. Відомі перекладачі Китаю. Сучасний стан теорії перекладу та перекладацької практики.

Тема 2. *Лінгво-культурологічні аспекти перекладу*

Практичне заняття 2 (2 год.)

Культура в мові й тексті. Вербальні та невербальні елементи культури при перекладі. Проблеми перекладу з китайської мови на українську, пов'язані з відмінностями у аспектах культури між народами. Труднощі перекладу китайських імен, прізвищ та інших власних назв. Проблема лакуарності на рівні мови та культури. Ідентифікація культуромаркованих елементів /явищ /фактів: кольорові позначення, пори року, естетичні уявлення, просторово-часові відношення, образні порівняння, релігійні поняття, родові відношення, кліше.

Тема 3. Перекладацькі прийоми і трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні)

Практичне заняття 3 (2 год.)

Перекладацькі прийоми і трансформації: додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, переклад реалій, синтаксичні трансформації, заміна, антонімічний переклад, еквівалентність. Особливості застосування в контексті різностильового перекладу. Повний і неповний переклад (скорочення, розширення, функціональна заміна, перестановка). Лексичні, синтаксичні та стилістичні аспекти перекладу.

Тема 4. Перекладацькі прийоми на лексико-фразеологічному рівні: переклад безеквівалентної лексики, стійких словосполучень, 文言文, 成语, 歇后语, 谚语/俗语, 惯用语, 警句

Практичне заняття 4 (2 год.)

Вплив контексту на вибір перекладацького прийому. Проблема відсутності лексичних та фразеологічних еквівалентів при перекладі. Безеквівалентна лексика як явище / фактор культурної лакуарності. Встановлення співвідношення між одиницями мови оригіналу і мови перекладу задля повноцінного словникового перекладу паремійної одиниці.

Тема 5. Особливості перекладу граматичних конструкцій та синтаксичних одиниць (рівень речення)

Практичне заняття 5 (2 год.)

Характерні риси стилістичного синтаксису китайської мови. Типи граматичних трансформацій. Граматичні особливості перекладу документів різних типів та жанрів. Специфіка перекладу простих та складних синтаксичних конструкцій. Емфаза як особливе явище стилістичного синтаксису китайської мови: засоби та прийоми створення. Емфаза частин простого та складного речення. Синтаксичні проблеми перекладу: переклад означень, передача прийменників при перекладі; переклад конструкцій; передача підмета й присудка при перекладі; передача актуального членування при перекладі.

Тема 6. Переклад заголовків та джерел повідомлення. Стилiстична роль гри слiв

Практичне заняття 6 (2 год.)

Лексичні, семантико-стилістичні та граматичні особливості заголовків у

ЗМІ Китаю на тему воєнних дій росії проти України. Труднощі україномовного перекладу китайських заголовків та джерел повідомлення (актуальної інформації). Лексичні та граматичні трансформації при перекладі українською мовою заголовків та джерел інформації. Роль аналізу контекстного оточення у процесі передачі стилістичної гри слів. Збереження ефекту увиразнення тексту та зміни емоційного стану адресата повідомлення у процесі передачі китайської гри слів при перекладі.

Тема 7. Особливості використання морфологічних та стилістичних засобів перекладу тексту повідомлення

Практичне заняття 7 (2 год.)

Поняття адекватності перекладу відповідно до жанрово-стилістичної спрямованості матеріалу, що перекладається. Особливості передачі засобів китайського словотвору в україномовному перекладі. Використання при перекладі потенціалу китайських афіксів та напів-афіксів для вираження суб'єктивної оцінки, спорідненості, невимушеності, буденності, антагонізму, інтенсифікації основної семантики слів, зниження стилістичного тону висловлювання, пестливості, жартівливо-іронічного характеру.

Змістовний модуль II.

Тема 8. Характерні особливості текстів офіційно-ділового стилю і його підстилів

Практичне заняття 8 (2 год.)

Лексико-граматичні і структурно-стилістичні особливості фахових текстів, кліше, мовленнєві штампи притаманні державно-політичній, діловій, економічній сфері комунікації. Правила складання офіційно-ділових документів різного призначення. Тексти міжнародних документів. Переклад офіційних документів: доповідей – 报告, директив – 指标, наказів – 命令, інструкцій – 批复, циркулярів – 通报, постанов – 决定; переклад міждержавних документів: договорів – 条约, згод – 协议, спільних декларацій – 联合声明, спільних комюніке – 联合公报.

Тема 9. Етикет перекладача в діловій комунікації

Практичне заняття 9 (2 год.)

Основні норми та правила ділової поведінки учасників переговорного процесу. Невербальні засоби в процесі перекладу. Особливості дотримання дипломатичних повноважень при міжнародних контактах. Проблема конфіденційності змісту перекладу. Терміни виконання перекладів. Психологічні умови роботи і труднощі, що виникають у процесі перекладу, пов'язаного з суспільно-політичною і науковою тематикою.

Тема 10. Загальні особливості перекладу спеціальної наукової літератури

Практичне заняття 10 (2 год.)

Загальна характеристика наукових і технічних текстів. Особливості перекладу текстів наукової тематики. Реферативний та анотаційний переклад наукової літератури. Консультативний переклад та переклад типу "експрес-інформація". Фразеологізми у науково-технічному тексті та особливості їх перекладу.

Тема 11. Переклад суспільно-політичної літератури

Практичне заняття 11 (2 год.)

Головні жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів і загальні проблеми їхнього перекладу. Газета як засіб впливу на широку та неоднорідну аудиторію читачів, основні характерні риси китайської преси. Особливості перекладу заголовків повідомлень ЗМІ. Специфіка використання фразеологічних одиниць у суспільно-політичній літературі у контексті китайсько-українського перекладу. Переклад власних назв, які зустрічаються у суспільно-політичних текстах воєнного дискурсу.

Тема 12. Адаптація іношомовної лексики і термінів при перекладі

Практичне заняття 12 (2 год.)

Проблема перекладу специфічної термінології. Термінологічність, метафоричні терміни та їх переклад. Нормативна і спеціальна лексика. Запозичення та їх види: фонетичні, семантичні, змішані, вторинні. Інтернаціоналізми як окремий прояв лінгвістичних контактів.

Тема 13. Збереження змістового обсягу публіцистичного тексту як завдання перекладу

Практичне заняття 13 (2 год.)

Жанрово-стилістичні особливості публіцистичних і спеціальних текстів політологічного, економічного, правознавчого та суспільствознавчого характеру. Основні прийоми перекладу текстів і повідомлень газетно-інформаційного характеру. Переклад неологізмів з використанням нових сучасних слів та одночасним збереженням первісного змісту. Переклад іронії шляхом порівняння слів і контрасту. Особливості перекладу топонімів і "розумних назв". Збереження домінуючих комунікативних функцій оригінальних текстів і мовленнєвих повідомлень із дотриманням норм мови перекладу.

Тема 14. Проблема збереження національного колориту у перекладах художньої літератури

Практичне заняття 14 (2 год.)

Лінгвостилістика та стилістика художнього мовлення. Особливості відтворення національно-культурного колориту при передачі етнографічних реалій, власних назв, характерних тропів. Проблема збереження при перекладі сукупності зображально-виражальних засобів письменника як художньо мотивованої системи. Вплив творчої індивідуальності перекладача на процес і результат художнього перекладу.

Змістовний модуль III.

Тема 15. *Дотримання індивідуальної своєрідності оригіналу при перекладі*

Практичне заняття 15 (2 год.)

Текст як об'єкт перекладу. Мовні засоби, теми, образи, композиція твору та художній зміст як складові ідіостилію у процесі перекладу. Проблема збереження при перекладі сукупності зображально-виражальних засобів письменника як художньо мотивованої системи. Вплив творчої індивідуальності перекладача на процес і результат художнього перекладу. Еквівалентність оригіналу як основна вимога до перекладу.

Тема 16. *Роль лексичного забарвлення слова і можливості його передачі засобами китайської мови*

Практичне заняття 16 (2 год.)

Особливості передачі засобами китайської мови ділової та книжної лексики. Особливості передачі засобами китайської мови розмовної, розмовно-побутової та емоційної лексики. Особливості передачі засобами китайської мови стилістично-маркованої та міжстильової лексики на позначення позиції Китаю щодо війни Росії проти України.

Тема 17. *Особливості перекладу сучасних китайських прозових творів*

Практичне заняття 17 (2 год.)

Власне китайські та європейські літературні традиції у художніх творах ХХ-ХХІ століть: перекладознавчий аспект. Діалектизми, жаргонізми, тропи, засоби індивідуальної експресії, ідіоматичні вирази, чен'юй, крилаті вислови. Вульгаризми та ненормативна лексика. Використання евфемізмів.

Тема 18. *Особливості перекладу китайської поезії*

Практичне заняття 18 (2 год.)

Трансформація та інтерпретація у процесі перекладу китайської поезії. Традиційні образи китайської поезії. Паралельна та непаралельна конструкція китайських віршів. Роль перекладацької ситуації, жанру вірша та професійного рівня перекладача при перекладі китайської поезії.

Тема 19. *Переклад ораторських промов та публічних виступів*

Практичне заняття 19 (2 год.)

Загальна характеристика текстів промов та публічних виступів (обговорень, дебатів, офіційних доповідей, лекцій, бесід тощо). Прагматичні та лінгвостилістичні особливості промов політичних лідерів з точки зору китайсько-українського перекладу. Урахування при перекладі індивідуальних особливостей стилію китайських ораторів.

Тема 20. *Особливості синхронного перекладу та усного послідовного перекладу*

Практичне заняття 20 (2 год.)

Усний послідовний переклад на зустрічах з іноземними партнерами, презентаціях, семінарах, під час роботи іноземних фахівців на

промислових та сільськогосподарських об'єктах, під час монтажу або налагодження нового обладнання, під час екскурсій, у поїздках за кордон. Переваги та недоліки усного послідовного перекладу. Переваги та недоліки синхронного перекладу. Специфіка здійснення синхронного перекладу з огляду на синтаксичні особливості китайської мови. Прийоми мовленнєвої компресії при синхронному перекладі з китайської мови на українську та з української на китайську.

Тема 21. *Особливості реферативного перекладу*

Практичне заняття 21 (2 год.)

Методика усного та письмового реферування. Виокремлення ключових фрагментів тексту оригіналу. Повне або часткове перефразування частини виділених ключових фрагментів. Узагальнення змістовних частин тексту, що реферується, та їх трансдукція мовою перекладу. Переказ отриманого ряду трансдуктів за умови введення у кінцевий текст перехідних елементів. Прийоми ефективного вивчення оригіналу для реферативного перекладу. Виклад змісту оригіналу за власним планом, який повинен відобразити проблематику тексту, основні питання твору, моменти, які заслуговують на особливу увагу. Формулювання висновків, можливе висловлення оцінки.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
	Відвідування практичних занять	1	21	21
	Виконання завдання з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	21	105
	Робота практичному занятті, в т.ч. доповідь, дискусія, виступ, повідомлення	10	21	210
	Модульна контрольна робота	25	3	75
Максимальна кількість балів за курс «Техніка усного та письмового перекладу східної мови» 411 балів За курс «Культура усної та писемної східної мови» 478 балів				
Розрахунок балів $411+478/60 = 14,8$				
Іспит з навчальної дисципліни «Комунікативні стратегії східної мови»				40 балів

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

1. *Удосконалення навичок письмового перекладу:*

- виконання письмових вправ, спрямованих на освоєння основних методів,

стратегій і прийомів перекладу;

- виконання перекладів з обов'язковим оформленням за допомогою комп'ютерних програм відповідно до вимог, що пред'являються до оформлення певних типів текстів;

2. Удосконалення навичок усного послідовного перекладу і перекладу з листка:

- усний послідовний переклад аудіо текстів, з наступним заповненням листка самооцінювання і записом даних перекладу на аудіо / відео;

- переклад з листка, з наступним заповненням листка самооцінювання. запис даних перекладів на аудіо;

- регулярне читання преси та перегляд новинних передач українською та китайською мовою з подальшим коротким викладом вибраних повідомлень на китайській мові під час занять;

- луна-повтор і луна-переклад (українська - китайська мова) (2 - 4 хв. з подальшим збільшенням часу виконання завдання і наростанням темпу);

- промовляння скоромовок (по 2 - 3 хв. в день);

3. Складання глосаріїв і списків мовних кліше, характерних для певних ситуацій спілкування і текстів певних жанрів.

4. Освоєння лексики і мовних кліше, характерних для певних ситуацій спілкування і текстів певних жанрів.

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль 1.		
Тема 1. <i>Теорія перекладу: основні поняття. Історія перекладознавства в Китаї</i>	Практичне заняття, реферат на тему, створення індивідуальної презентації та/або доповіді	5
Тема 2. <i>Лінгво-культурологічні аспекти перекладу</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 3. <i>Перекладацькі прийоми і трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні)</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 4. <i>Перекладацькі прийоми на лексико-фразеологічному рівні: переклад безеквівалентної лексики, стійких словосполучень, 文言文, 成语, 歇后语, 谚语/俗语, 惯用语, 警句</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 5. <i>Особливості перекладу граматичних конструкцій та синтаксичних одиниць (рівень речення)</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 6. <i>Переклад заголовків та джерел повідомлення. Стилiстична роль гри слiв</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 7. <i>Особливості використання морфологічних та стилістичних засобів перекладу тексту повідомлення</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Змістовий модуль 2.		
Тема 8. <i>Характерні особливості текстів офіційно-ділового стилю і його підстилів</i>	Практичне заняття, реферат/презентація на тему "Зовнішня політика і	5

	міжнародні відносини”	
Тема 9. <i>Етикет перекладача в діловій комунікації</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 10. <i>Загальні особливості перекладу спеціальної наукової літератури</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 11. <i>Переклад суспільно-політичної літератури</i>	Практичне заняття, реферат/презентація на тему “Внутрішня політика і національна економіка Китаю”	5
Тема 12. <i>Адаптація іншомовної лексики і термінів при перекладі</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 13. <i>Збереження змістового обсягу публіцистичного тексту як завдання перекладу</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 14. <i>Проблема збереження національного колориту у перекладах художньої літератури</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Змістовий модуль 3.		
Тема 15. <i>Дотримання індивідуальної своєрідності оригіналу при перекладі</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 16. <i>Роль лексичного забарвлення слова і можливості його передачі засобами китайської мови</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 17. <i>Особливості перекладу сучасних китайських прозових творів</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 18. <i>Особливості перекладу китайської поезії</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 19. <i>Переклад ораторських промов та публічних виступів</i>	Практичне заняття, модульний контроль, екзамен	5
Тема 20. <i>Особливості синхронного перекладу та усного послідовного перекладу</i>	Практичне заняття з синхронного перекладу із зоровою опорою на текст та без неї	5
Тема 21. <i>Особливості реферативного перекладу</i>	Практичне заняття з письмового реферативного перекладу тексту українською мовою	5
Разом: 27 год		Разом: 105 балів

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Максимальна кількість балів: 40 балів.

Іспит складається з чотирьох завдань.

Два усні («Техніка усного та письмового перекладу східної мови», «Культура усної та писемної східної мови») по 10 балів кожне та два письмові («Техніка усного та письмового перекладу східної мови», «Культура усної та писемної

східної мови») по 10 балів кожне.

Критерії оцінювання

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
16-20 балів	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.
11-15 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.
6-10 балів	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань
0-5 балів	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

1. Специфіка перекладу семантично маркованої лексики.
2. Мовні кліше, штампи та термінологія суспільно-політичного дискурсу.
3. Китайський діловий лист у контексті теорії перекладу. Ділове листування.
4. Шляхи досягнення перекладацької еквівалентності.
5. Перекладацькі трансформації у перекладі текстів суспільно-політичної та економічної тематики.
6. Переклад інформаційних повідомлень.
7. Переклад омонімів та синонімів.

8. Переклад аудіо та відео матеріалів електронних джерел засобів масової інформації.
9. Звуконаслідування в китайському художньому тексті та способи їхнього перекладу українською мовою.
10. Передача стилістичної ролі гри слів.
11. Використання морфологічних засобів китайської мови у перекладі.
12. Предмет теорії перекладу. Види перекладу.
13. Особливості двостороннього (китайсько-українського та україно-китайського) перекладу.
14. Переклад на рівні словосполучень, речень, тексту.
15. Перекладацькі прийоми і трансформації: додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, переклад реалій, синтаксичні трансформації, заміна, антонімічний переклад, еквівалентність.
16. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.
17. Вибір граматичних конструкцій при перекладі.
18. Стилiстичні засоби перекладу тексту повідомлення.
19. Проблема перекладу реалій як одиниць безеквівалентної лексики.
20. Тексти офіційного-ділового стилю: особливості двостороннього перекладу.
21. Публіцистика у площині теорії перекладу.
22. Особливості перекладу художніх творів.
23. Аудіомедіальні тексти (фільм, пісня) у контексті теорії перекладу.
24. Особливості застосування автоматизованого перекладу у перекладацькій діяльності.
25. Вплив глобалізаційних процесів на мову та культуру, китайсько-український переклад в епоху глобалізації.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68	Достатньо – мінімально можливий допустимий

	балів	рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. Навчально-методична карта навчальної дисципліни
«Техніка усного та письмового перекладу
східної мови»**

Разом: 90 год., практичні заняття – 42 год., МК – 6 год., самостійна робота – 27 год., семестровий контроль – 15 год.

«ТЕХНІКА УСНОГО ТА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ СХІДНОЇ МОВИ» (КИТАЙСЬКА МОВА)			
Модулі	Змістовний модуль 1	Змістовний модуль 2	Змістовний модуль 3
Теми лекція та практичних занять	Тема 1-7	Тема 8-14	Тема 15-21
Кількість балів за присутність на практичних заняттях	16. x21=21		
Максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях	106. x21=210		
Виконання самостійної роботи	56.x7=35	56.x7=35	56.x7=35
Модульний контроль	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)	Модульна контрольна робота №2 (25 балів)	Модульна контрольна робота №3 (25 балів)
Кількість балів за модуль	411 балів		

8. Рекомендовані джерела

Основна література

1. Коломієць Н., Маковська М. Галузевий переклад (китайська мова). Навчальний посібник. К., 2020. 223 с.
2. Коломієць Н.В. Маковська М.А. Практика перекладу: суспільно-політичні тексти (Навчальний посібник). Видавництво «Віват», м.Ірпінь: 2020. 144 с.
3. 现代汉语词典 / 北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
4. 翻译与传播 / 高明乐, 主编. 北京市: 社会科学文献出版社, 2020.
5. 翻译与现代汉语白话文的发展: 基于历时复合语料库(1900-1949)的研究 / 赵秋荣. 北京市: 外语教学与研究出版社, 2021.
6. 热词新语翻译谭(七) / 陈德彰. 北京市: 中译出版社, 2019.
7. 高级实用翻译: 汉、英 / 赵晶著. Beijing book Co.Inc., 2023.

Додаткова:

1. Балабін, В.В. Визначення поняття "військовий переклад". Філологічні трактати. 2018. Т.10. № 3. С. 7-14.
2. Война М.О. Китайсько-український аудіовізуальний переклад: навч.посіб. для студентів спеціальності 035.06 – філологія (східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська). Київ, 2021. 120 с.
3. Война М.О., Тулупова А.І. Китайсько-англійський та китайсько-український переклад інформаційно-новинних текстів (синтаксичний аспект). Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія, Одеса: МГУ, 2019, Вип.39, С. 55-59.
4. Кисіль І.В., Юхимець С.Ю. Типологія перекладознавчих операцій при роботі з діловим дискурсом (англійська, українська, китайська мови). Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського. 2018. № 27. С.116-126.
5. Ракітіна М.І. Паратаксис і гіпотаксис у контексті китайсько-англійського перекладу. // Закарпатські філологічні студії. 2022. №22 (1). С. 149-153.
6. Ребрій О., Ребрій І. Системність і творчість у перекладі: психолінгвістичний підхід. Psycholinguistics. 2018. Вип. 23., № 2. С. 180-191.
7. Самойленко, Н. С., Золотухіна, Н. А. Особливості перекладу військової термінології з української мови на китайську. Китаєзнавчі дослідження, (1), 2023, С. 104-112.
8. Тулупова А. І., Вечоринська Т. В. Синтаксичні трансформації у разі українсько-китайського перекладу нормативно-технічної документації. Китаєзнавчі дослідження, (1), 2022, С. 83-94.

9. Шатілова Н. О. Етнографічні реалії як маркер національно-культурного колориту художнього тексту. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 25–26 листопада 2022 р., м. Одеса. Ч. 2. Львів–Торунь: Liha-Pres, 2022. 348 с.
10. Штанько А. О., Моїсєєва Н. О. Витоки та становлення машинного перекладу як автономної технології. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 25–26 листопада 2022 р., м. Одеса. Ч. 2. Львів–Торунь: Liha-Pres, 2022. 348 с.
11. Liu, C., and Afzaal, M. (2021). Liang, X. (2019). A Discourse Analysis of News Translation in China. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 20. (1st ed.). Routledge
12. Marias K., Maylaers R. Complexity Thinking in Translation Studies. *Methodological Considerations*. Routledge. 2019. 305 p.
13. Venuti L. *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. New York: Routledge, 2019. 235 p.
14. Woesler M., Moratto R. *Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting*. Springer Nature Singapore, 2021.
15. Ziman Han, Defeng Li. *Translation Studies in China*. Springer Singapore, 2019.